CONDICIONES GENERALES DE ACCESO Y UTILIZACIÓN DE ELIA-PARTICULARES

(Vigentes desde 01/02/2025)

1. ÁMBITO, OBJETO Y ALCANCE DE LAS CONDICIONES GENERALES

Las presentes disposiciones (en adelante, las "**CONDICIONES GENERALES**") regulan los términos y condiciones que regirán el acceso y utilización de la herramienta tecnológica "*Elia*" (en adelante, el "**TRADUCTOR ELIA**"), que ELHUYAR FUNDAZIOA (entidad legalmente constituida conforme a la legislación española, con domicilio en Usurbil (Gipuzkoa), Polígono Industrial Osinalde, Zelai Haundi, nº 3, inscrita en el Registro de Fundaciones del País Vasco con el nº F134 y con N.I.F. G-20780896) pone a disposición de los Usuarios de Internet (en adelante, los "**USUARIOS**") a través del nombre de dominio www.elia.eus y la aplicación para dispositivos móviles "*Elia*".

Sin perjuicio de lo antedicho, el acceso y utilización de determinadas funcionalidades y/o servicios comprendidos en el TRADUCTOR ELIA podrían encontrarse sujetos a condiciones particulares (en adelante, las "**CONDICIONES PARTICULARES**") que, según el caso, sustituirán, complementarán y/o modificarán las CONDICIONES GENERALES y que, en caso de contradicción, prevalecerán sobre éstas. En consecuencia, antes de utilizar dichas funcionalidades o servicios, el cliente deberá aceptar las CONDICIONES PARTICULARES que los regulen, a través del correspondiente sistema de aceptación.

Al acceder y utilizar el TRADUCTOR ELIA o, en su caso, al tramitar su registro, el USUARIO acepta expresamente y sin reservas las CONDICIONES GENERALES, teniendo dicha aceptación la misma validez y eficacia que cualquier contrato celebrado por escrito y firmado. En el supuesto de que el USUARIO no acepte íntegramente las CONDICIONES GENERALES, no estará autorizado a utilizar el TRADUCTOR ELIA.

ELHUYAR se reserva la facultada de realizar, en cualquier momento y sin necesidad de preaviso alguno, cualquier modificación o actualización de las CONDICIONES GENERALES, así como, en su caso, de las correspondientes CONDICIONES PARTICULARES, para adaptarlas a novedades legislativas, administrativas o jurisprudenciales, teniendo en cuenta en todo momento los derechos e intereses de los USUARIOS y sin que tales modificaciones afecten en modo alguno al uso del TRADUCTOR ELIA que, hasta dicho momento, hubieran realizado estos.

2. DEFINICIONES

A los efectos de las CONDICIONES GENERALES, los siguientes conceptos tendrán el significado que se indica a continuación:

- "**CONDICIONES GENERALES**": Significa las presentes disposiciones y sus Anexos.

- **"CONDICIONES PARTICULARES"**: Significa cualesquiera condiciones particulares relativas al acceso y utilización de determinadas funcionalidades y/o servicios comprendidos en el TRADUCTOR ELIA que, en su caso, sean establecidas con carácter complementario a las CONDICIONES GENERALES.

- **"CONTRATO"**: Significa, conjuntamente, las CONDICIONES GENERALES y las CONDICIONES PARTICULARES, cuando las hubiera.

- **"ELHUYAR"**: Significa ELHUYAR FUNDAZIOA.

- **"USUARIO/S"**: Significa cada una de las personas físicas que acceden y utilizan el TRADUCTOR ELIA en su ámbito particular y de forma ajena e independiente a una actividad profesional.

- **"PARTE/S"**: Significa, conjuntamente ELHUYAR y el USUARIO, o individualmente cada uno de ellos, cuando proceda.

- **"TRADUCTOR ELIA"**: Significa la herramienta tecnológica de traducción en línea que ELHUYAR pone a disposición de los USUARIOS.

- "**PUNTO DE ACCESO WEB**": Significa el portal de acceso web al TRADUCTOR ELIA disponible en la dirección electrónica URL www.elia.eus o cualquier otra que en futuro la sustituya.

- "**APP ELIA**": Significa la aplicación para dispositivos móviles que permite el acceso y utilización del TRADUCTOR ELIA desde estos y que se encuentra disponible para su descarga en los app markets de Google y Apple.

- "**SOFTWARE**": Significa el conjunto de programas informáticos y otros activos y servicios tecnológicos albergados en un sistema cloud computing y que integran el TRADUCTOR ELIA, incluidos el PUNTO DE ACCESO WEB y la APP ELIA.

- "**MODALIDAD BÁSICA**": Significa la modalidad de uso personal del TRADUCTOR ELIA cuyo contenido, alcance y ESPECIFICACIONES TÉCNICAS (tal y como se definen más adelante), se identifican en el PUNTO DE ACCESO WEB.

- "**MODALIDAD AVANZADA**": Significa la modalidad de uso personal del TRADUCTOR ELIA cuyo contenido, alcance y ESPECIFICACIONES TÉCNICAS (tal y como se definen más adelante), se identifican en el PUNTO DE ACCESO WEB.

- "**MODALIDAD/ES NO PROFESIONAL/ES**": Significa, conjuntamente la MODALIDAD BÁSICA y la MODALIDAD AVANZADA, o individualmente cada una de ellas, cuando proceda.

- "**LENGUAS/IDIOMAS DISPONIBLES**": Significa las lenguas o idiomas de/a los que el TRADUCTOR ELIA traduce y que, en cada momento, estarán identificados en el PUNTO DE ACCESO WEB.

- "**LIMITACIONES DE PALABRAS**": Significa el número máximo de palabras que, para cada MODALIDAD NO PROFESIONAL, podrán traducirse en cada solicitud del USUARIO.

- "**ESPECIFICACIONES TÉCNICAS**": Significa las especificaciones y funcionalidades, incluidas las LENGUAS/IDIOMAS DISPONIBLES, las LIMITACIONES DE PALABRAS y cualesquiera otras funcionalidades, que se definen para cada MODALIDAD NO PROFESIONAL y se mantienen accesibles en el PUNTO DE ACCESO WEB.

- "**CREDENCIALES**": Significa las credenciales, identificadores de usuario y/o contraseñas que se asignen al USUARIO para el acceso y utilización del TRADUCTOR ELIA.

- "**LICENCIA DE USO**": Significa el derecho de acceso y utilización del TRADUCTOR ELIA que ELHUYAR otorga al USUARIO como consecuencia de la celebración del CONTRATO.

- "**CONTENIDO DEL USUARIO**": Significa los textos, documentos o contenidos que el USUARIO envíe al o carguen en el TRADUCTOR ELIA para su posterior traducción.

- "**CONTENIDO PROCESADO**": Significa los textos, documentos o contenidos que el TRADUCTOR ELIA genere, de forma automatizada, a partir del CONTENIDO DEL USUARIO y como respuesta a su solicitud de traducción.

- "**FUERZA MAYOR**": Significa cualquier circunstancia o hecho de carácter extraordinario, imprevisible o inevitable, ajeno a la voluntad de ELHUYAR, tales como huelgas de cualquier tipo, incendios, inundaciones, falta de fuerza motriz, falta o escasez de materias primas, averías o siniestros en las instalaciones de ELHUYAR y/o terceros prestadores de servicios de esta, situaciones derivadas de la actual alerta sanitaria relativa a la COVID-19 y otras análogas que pudieran sucederse en el futuro y cualesquiera otros que surjan con posterioridad a la formalización del CONTRATO y que hagan, temporal o, en su caso, definitivamente imposible o excesivamente oneroso el cumplimiento de las obligaciones de ELHUYAR.

- "**INFORMACIÓN CONFIDENCIAL**": Significa cualquier información o conocimiento, incluido el tecnológico, científico, industrial, comercial, organizativo, financiero, o de otro tipo (know-how) titularidad de una de las PARTES a los que la otra PARTE tenga acceso durante el uso del TRADUCTOR ELIA por parte del USUARIO, incluyendo, de forma meramente enunciativa, la información relacionada con los planes de negocio, previsiones financieras, informes de ventas, datos no personales en general, el SOFTWARE y el propio TRADUCTOR ELIA en su conjunto, patentes, marcas, modelos de utilidad y cualesquiera otros derechos de Propiedad Intelectual o Industrial y/o solicitudes de los mismos (se hallen registrados o no), invenciones, procesos, diseños, sean o no gráficos, los manuales, contraseñas informáticas, códigos fuente, procesos y/o diseños, sean o no gráficos, su utilización y/o su explotación, respecto de los que conste por escrito su carácter confidencial o exclusivo o que pudieran ser considerados como tal por una persona media, teniendo en cuenta las circunstancias concurrentes.

- "**TITULAR**": Significa la PARTE titular de la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL.

- "**RECEPTOR**": Significa la PARTE receptora de la INFORMACIÓN CONFIDENCIAL.

3. DESCRIPCIÓN GENERAL Y CARACTERÍSTICAS DEL TRADUCTOR ELIA

3.1. Naturaleza, contenido y funcionalidades del TRADUCTOR ELIA

El TRADUCTOR ELIA es una solución tecnológica modular diseñada y desarrollada por ELHUYAR, comprensiva de un traductor automático multilingüe, basado en el uso de tecnologías de inteligencia artificial, accesible a través del PUNTO DE ACCESO WEB y/o la APP ELIA.

En este contexto, el TRADUCTOR ELIA comprende el espacio de almacenamiento, la capacidad de cómputo y el SOFTWARE que son puestos a disposición del USUARIO, como "*Software as a Service*" o "*SaaS*".

Cada MODALIDAD NO PROFESIONAL estará sujeta a sus propias ESPECIFICACIONES TÉCNICAS.

En todo caso, se hace constar, a los efectos oportunos, que las traducciones realizadas a través del TRADUCTOR ELIA son completamente automatizadas y sin intervención humana, por lo que, en ningún caso podrán entenderse revisadas y validadas por ELHUYAR, sus empleados y/o sus colaboradores.

3.2. LICENCIA DE USO

La formalización del CONTRATO entre las PARTES mediante la aceptación de las CONDICIONES GENERALES y, en su caso, las CONDICIONES PARTICULARES, otorga al USUARIO una LICENCIA DE USO, que proporciona a este un derecho de acceso y utilización del TRADUCTOR ELIA, limitado a las ESPECIFICACIONES TÉCNICAS establecidas para la concreta MODALIDAD NO PROFESIONAL seleccionada por el USUARIO, y con el contenido y alcance que se establecen en las CONDICIONES GENERALES.

Dicha LICENCIA DE USO se configura no exclusiva e intransmisible, de duración indefinida y para todo el ámbito territorial mundial.

3.3. Actualizaciones

Durante la vigencia de la LICENCIA DE USO, ELHUYAR pondrá a disposición del USUARIO las actualizaciones y mejoras del SOFTWARE y del TRADUCTOR ELIA que, para cada MODALIDAD NO PROFESIONAL, sean puestas a disposición de sus clientes con carácter general, sin que esto suponga coste alguno para el USUARIO.

4. ACCESO Y UTILIZACIÓN DEL TRADUCTOR ELIA

4.1. Requerimientos técnicos

El USUARIO será responsable de proveerse de los equipos informáticos, dispositivos móviles y conexiones a Internet que le permitan acceder y hacer uso del TRADUCTOR ELIA, sin que ELHUYAR asuma compromiso alguno para con el USUARIO en relación con el suministro, en

cualquier régimen, de tales elementos y/o de cualesquiera programas o aplicaciones informáticas de terceros.

En todo caso, será necesario que el USUARIO mantenga actualizado su navegador web y/o dispositivos móviles para garantizar el adecuado funcionamiento del TRADUCTOR ELIA.

4.2. Requisitos de acceso y registro de USUARIO

4.2.1. Requisitos de acceso

El acceso y uso del TRADUCTOR ELIA en sus MODALIDADES NO PROFESIONALES está limitado a personas físicas mayores de 18 años. Si cualquier menor desea hacer uso del TRADUCTOR ELIA, deberá contar con el consentimiento de sus padres/tutores.

Al acceder al TRADUCTOR ELIA y/o al tramitar su registro, el USUARIO garantiza a ELHUYAR que (i) es mayor de edad, menor emancipado o menor de edad que actúa con el consentimiento de sus padres/tutores; y (ii) que toda la información referente a sí mismo que, en su caso, facilite a ELHUYAR es veraz.

4.2.2. Registro de USUARIO y CREDENCIALES DE ACCESO

El acceso y uso de la MODALIDAD BÁSICA, no requiere el registro del USUARIO. El acceso y uso de la MODALIDAD AVANZADA, sin embargo, requiere el registro del USUARIO a través del sistema establecido por ELHUYAR a tal fin.

En este último caso, el USUARIO estará obligado al uso diligente de las CREDENCIALES DE ACCESO que se le asignen, y será responsable de su adecuada custodia y confidencialidad, comprometiéndose a no ceder su uso a terceros, ya sea temporal o permanentemente, y a no permitir su acceso a terceras personas.

En caso de robo, extravío o acceso no autorizado a dichas CREDENCIALES DE ACCESO, el USUARIO será responsable de notificar inmediatamente a ELHUYAR dicha circunstancia al objeto de que ésta pueda proceder a su cancelación. En ningún caso ELHUYAR será responsable de las acciones realizadas por terceros no autorizados que utilicen las CREDENCIALES DE ACCESO del USUARIO mientras no se produzca la referida notificación de robo, extravío o acceso no autorizado.

4.3. Uso del TRADUCTOR ELIA

4.3.1. Funcionalidades y usos disponibles

El uso y las funcionalidades del TRADUCTOR ELIA se entenderán limitadas, en cada MODALIDAD NO PROFESIONAL, a las ESPECIFICACIONES TÉCNICAS establecidas al efecto, incluidos las LENGUAS/IDIOMAS DISPONIBLES, las LIMITACIONES DE PALABRAS, la funcionalidad de traducción de documentos, las funcionalidades de estadísticas y cualesquiera otras funcionalidades actuales o futuras.

4.3.2. Gestión de CONTENIDOS DEL USUARIO y CONTENIDOS PROCESADOS

Con carácter general, ELHUYAR únicamente almacenará los CONTENIDOS DEL USUARIO y los CONTENIDOS PROCESADOS en su infraestructura en la medida en que sea técnicamente necesario para garantizar el adecuado uso y funcionamiento del TRADUCTOR ELIA.

No obstante lo antedicho, con carácter excepcional y cuando el USUARIO utilice de forma voluntaria la funcionalidad "*Valorar traducciones*", ELHUYAR estará habilitada a almacenar los CONTENIDOS DEL USUARIO y los CONTENIDOS PROCESADOS durante el plazo necesario para garantizar el adecuado funcionamiento de dicha funcionalidad y con sujeción a la consecuente obligación de confidencialidad.

En todo caso, ELHUYAR estará habilitada para crear y conservar registros de accesos y usos del TRADUCTOR ELIA con fines de gestión y seguridad de su infraestructura, con fines estadísticos, sin que el USUARIO pueda oponerse a dicha actuación.

4.3.3. Usos permitidos y restricciones

Mediante la LICENCIA DE USO, el USUARIO adquiere el derecho de acceso y uso personal, no exclusivo e intransferible del TRADUCTOR ELIA, quedando facultado para su utilización en el contexto de su actividad profesional, con sujeción a lo establecido en las CONDICIONES GENERALES.

En todo caso, el USUARIO deberá abstenerse de llevar a cabo cualesquiera de las siguientes actuaciones:

- Acceder a y/o utilizar el TRADUCTOR ELIA a través de procedimientos automatizados que causen un aumento en el número de solicitudes que, superando el comportamiento humano habitual, pueda ocasionar problemas en el correcto funcionamiento del TRADUCTOR ELIA;

- Modificar o crear productos derivados del TRADUCTOR ELIA, el SOFTWARE y/o cualquier documentación referente a éstos que sea puesta a su disposición;

- Intentar descompilar, desensamblar, realizar ingeniería inversa o intentar descifrar el código fuente del SOFTWARE;

- Vender, arrendar o alquilar, total o parcialmente, el uso del TRADUCTOR ELIA y/o el SOFTWARE;
- Retirar o alterar cualquier marca registrada, logotipo o cualquier otro aviso, leyenda, símbolo o etiqueta de propiedad contenida y/o integrada en el TRADUCTOR ELIA y/o en la apariencia física con la que este se presente en su utilización:

- Utilizar el TRADUCTOR ELIA y/o el SOFTWARE para cualquier actividad ilegal, incluido el desarrollo de cualquier aplicación que infrinja los derechos de terceros; y

- Transmitir a ELHUYAR a través del TRADUCTOR ELIA información o datos cuyo procesamiento sea contrario a las Leyes.

5. DURACIÓN

La LICENCIA DE USO y los derechos de acceso y utilización de del TRADUCTOR ELIA comprendidos en la misma se establecen con duración indefinida.

Sin perjuicio del derecho de desistimiento que legalmente corresponda al USUARIO, que podrá ser ejercitado sin coste alguno para el USUARIO en el plazo de 14 días a contar desde la

formalización del CONTRATO, el USUARIO podrá solicitar, en cualquier momento y sin necesidad de previo aviso, el cese total en el uso del TRADUCTOR ELIA.

Asimismo, la LICENCIA DE USO y, en consecuencia, el CONTRATO, quedarán igualmente extinguidos de forma automática y sin necesidad de previo aviso cuando el USUARIO incumpla las CONDICIONES GENERALES o cuando, por cualquier causa, se extingan los derechos de ELHUYAR sobre el TRADUCTOR ELIA y/o el SOFTWARE.

6. CONDICIONES ECONÓMICAS

Salvo que, en su caso, se disponga otra cosa en las CONDICIONES PARTICULARES, el acceso y utilización del TRADUCTOR ELIA, en sus MODALIDADES NO PROFESIONALES, son gratuitos, excepto en lo que hace referencia al coste de conexión a la red de telecomunicaciones que el USUARIO tenga contratado con su proveedor, que serán por cuenta de este.

7. DISPONIBILIDAD, SEGURIDAD Y GARANTÍA

7.1. Disponibilidad del TRADUCTOR ELIA

El TRADUCTOR ELIA estará disponible para su acceso y uso a través del PUNTO DE ACCESO WEB y la APP ELIA, las 24 horas al día, todos los días del año.

Ello no obstante no se garantiza la disponibilidad del TRADUCTOR ELIA en supuestos de FUERZA MAYOR o fuera del control de ELHUYAR. A estos efectos, se considerarán supuestos “fuera del control” de ELHUYAR cualesquiera incidencias relacionadas con (i) los equipos informáticos y/o dispositivos móviles del USUARIO; (ii) las redes de comunicación y los elementos de interconexión utilizados por el USUARIO, ya sean propios y/o de terceros ajenos a ELHUYAR; y (iii) los servicios tecnológicos prestados por terceros (e.g. servidores o servicios de almacenamiento cloud computing contratados con el proveedor de ELHUYAR).

Asimismo, podrá interrumpirse de forma temporal el acceso al TRADUCTOR ELIA por motivos de seguridad, necesidades de mantenimiento o por reestructuración de recursos sin que ello suponga incumplimiento alguno de las obligaciones de ELHUYAR En todo caso, se realizarán los máximos esfuerzos para que tales interrupciones afecten de forma mínima al USUARIO. Cuando se trate de paradas programadas y siempre que sea posible, se notificarán al USUARIO con antelación.

Por último, ELHUYAR se reserva el derecho a suspender y/o bloquear el acceso y uso al TRADUCTOR ELIA, sin necesidad de previo aviso, a cualquier USUARIO que incumpla las CONDICIONES GENERALES o, en su caso, las CONDICIONES PARTICULARES.

7.2. Seguridad

ELHUYAR mantiene implementadas y actualizadas las correspondientes medidas técnicas que, atendido el estado de la técnica, se entienden adecuadas para reforzar la seguridad del

TRADUCTOR ELIA, así como la integridad, disponibilidad y confidencialidad de la información procesada por este.

Ello no obstante, el USUARIO debe ser consciente de que las medidas de seguridad de los sistemas informáticos en Internet no son enteramente fiables y que, por tanto, ELHUYAR no puede garantizar (i) la continua disponibilidad de los contenidos y servicios comprendidos en el TRADUCTOR ELIA; (ii) la ausencia de errores en dichos contenidos ni la corrección de cualquier defecto que pueda ocurrir; (iii) la inexistencia de virus u otros elementos dañinos que puedan producir alteraciones en los sistemas informáticos (software y hardware) del USUARIO o en sus documentos electrónicos y ficheros contenidos en los mismos; ni (iv) la infalibilidad de las medidas de seguridad adoptadas.

En todo caso, las CONDICIONES GENERALES no otorgan por sí mismas garantía alguna en relación con la seguridad de los equipos informáticos y/o dispositivos móviles del USUARIO o

de la infraestructura y red propia del USUARIO, cuya protección corresponderá en todo caso a éste.

El USUARIO deberá abstenerse, en todo caso, de suprimir, alterar, eludir o manipular cualquier dispositivo de protección o sistemas de seguridad que puedan estar instalados en el TRADUCTOR ELIA.

7.3. Garantía

ELHUYAR garantiza al USUARIO el buen funcionamiento del TRADUCTOR ELIA en los siguientes términos:

- Se garantiza el buen funcionamiento del SOFTWARE, así como la corrección de cualesquiera incidencias asociadas a defectos en la programación de éste.

  La antedicha actuación de corrección de defectos en la programación del SOFTWARE se entenderá limitada a las modificaciones que sea necesario realizar para corregir fallos descubiertos.

- En todo caso, quedan excluidos de dicha garantía (i) los servicios tecnológicos prestados por terceros (e.g. servidores o servicios de almacenamiento cloud computing contratados con el proveedor de ELHUYAR), que quedarán sujetos a los términos y condiciones de garantía establecidos por sus respectivos titulares; y (ii) cualquier incidencia corregida por una actuación y/o mejora de la MODALIDAD NO PROFESIONAL que ELHUYAR hubiera puesto ya a disposición del USUARIO.

- Asimismo, quedan excluidos de la garantía objeto de la presente Cláusula cualesquiera errores o defectos que hubieran sido provocados por causas ajenas a ELHUYAR. Dicha exclusión abarca, entre otros, a los errores o defectos motivados por la actuación del USUARIO, sus USUARIOS INTERNOS y/o terceros ajenos a ELHUYAR, así como aquellos ocasionados por medios externos al TRADUCTOR ELIA, tales como los equipos informáticos y/o dispositivos móviles del USUARIO.

- Cualquier tipo de alteración o modificación del SOFTWARE llevada a cabo por personal ajeno a ELHUYAR sin la autorización de ésta implicará automáticamente la pérdida de la garantía.

- El USUARIO acepta que el TRADUCTOR ELIA se facilita para su uso "*tal y como se presenta*" ("*as it is*") por lo que ELHUYAR no garantiza su adecuación a los fines particulares perseguidos por el USUARIO. En consecuencia, no podrá serle exigida

responsabilidad alguna a ELHUYAR cuando, al margen de las ESPECIFICACIONES TÉCNICAS definidas para cada MODALIDAD NO PROFESIONAL, el TRADUCTOR ELIA resulte no ser adecuada a las necesidades concretas del USUARIO.

▪

8. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y/O INDUSTRIAL. SECRETO EMPRESARIAL

El SOFTWARE y cualesquiera otros activos, documentos o informaciones que, bajo cualquier formato, sean puestos a disposición del USUARIO a través del TRADUCTOR ELIA, así como los correspondientes derechos de explotación que recaigan sobre tales elementos y/o los Secretos Empresariales que estos constituyan, son titularidad de ELHUYAR y/o terceros y están

protegidos por las Leyes españolas de Propiedad Intelectual, Propiedad Industrial y/o Secreto Empresarial, y por las disposiciones de los tratados internacionales que sean de aplicación.

La aceptación de las CONDICIONES GENERALES no supone transferencia alguna a favor del USUARIO de los derechos de explotación de la Propiedad Intelectual y/o Industrial que recaen sobre el SOFTWARE y, en general sobre el TRADUCTOR ELIA y/o los Secretos Empresariales comprendidos en este, que, sin perjuicio del derecho de uso adquirido por el USUARIO en virtud de la LICENCIA DE USO, seguirán siendo titularidad exclusiva de sus respectivos propietarios.

En consecuencia y de conformidad con lo establecido en la Cláusula 4.3.3, queda prohibido para el USUARIO descompilar, desensamblar, realizar ingeniería inversa, otorgar sublicencia o transmitir de cualquier modo, traducir o realizar obras derivadas del SOFTWARE y, en general, sobre el TRADUCTOR ELIA.

La inclusión en el TRADUCTOR ELIA y/o en la apariencia física con la que este se presente en su utilización, de referencias a nombres comerciales, marcas, logotipos u otros signos distintivos, se hallen registrados o no, titularidad de ELHUYAR, está sujeta a la prohibición de uso de estos sin el consentimiento expreso de ELHUYAR.

9. PROTECCIÓN DE DATOS Y USO DE COOKIES

9.1. Protección de datos personales

Los datos personales que, en su caso, el USUARIO aporte en el momento de la formalización del CONTRATO, y aquellos otros que, durante la vigencia de la LICENCIA DE USO, éste facilite en el marco de su ejecución (e.g. nombres y apellidos, número de D.N.I., domicilio, cuenta de correo electrónico, etc.), serán tratados por ELHUYAR con la finalidad de facilitar la adecuada gestión y ejecución de la relación contractual que se establece entre ambas PARTES y sobre la base jurídica de la misma.

En lo que afecte a datos personales incluidos en los CONTENIDOS DEL USUARIO o en los CONTENIDOS PROCESADOS, una vez finalizada la traducción, estos solo serán objeto de tratamiento por parte de ELHUYAR, en calidad de Responsable del Tratamiento, cuando, de forma voluntaria, el USUARIO utilice la funcionalidad "*Valorar traducciones*", con la finalidad de permitir el uso de dicha funcionalidad, temporalmente y mientras sea necesario para tal fin, y sobre la base jurídica de la relación contractual establecida para con el USUARIO.

Los referidos datos personales únicamente serán comunicados a aquellas entidades y/u organismos públicos a los que resulte necesario realizar dicha comunicación en cumplimiento de las obligaciones legales que ELHUYAR deba observar.

En este contexto, se hace constar que la aportación de dichos datos personales por parte del USUARIO, cuando fuera requeridos, así como su aludida comunicación a las entidades y/u organismos públicos correspondientes, resultan necesarias y constituyen requisito contractual, de tal forma que, en caso de no facilitarse dichos datos y/no realizarse su antedicha comunicación, no sería posible la concesión y disfrute de la LICENCIA DE USO.

Los referidos datos personales se conservarán durante el tiempo estrictamente necesario para la adecuada ejecución del contrato establecido entre las PARTES y, cuando fuese necesario, por los plazos adicionales de conservación que ELHUYAR deba observar para el cumplimiento de sus obligaciones legales.

El USUARIO tendrá derecho a (i) solicitar el acceso a sus datos personales, así como a su rectificación, supresión, limitación de su tratamiento, a la portabilidad de los mismos o a oponerse a su tratamiento, cuando proceda, mediante comunicación escrita dirigida a ELHUYAR conforme a lo establecido a efectos de notificaciones en la Cláusula 11.1 siguiente; y (ii) presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos o ante cualquier otra Autoridad de Control competente, especialmente cuando no hubieran obtenido satisfacción en el ejercicio de sus derechos.

9.2. Uso de cookies

El PUNTO DE ACCESO WEB y la APP ELIA utilizan archivos cookies y/u otros dispositivos análogos de almacenamiento y recuperación de datos.

ELHUYAR tiene establecida una “Política de Cookies” que se encuentra accesible a través del siguiente enlace.

En la medida en que el uso del TRADUCTOR ELIA por parte del USUARIO implique el tratamiento de datos personales por parte de ELHUYAR y/o terceros subcontratistas de ésta bajo la responsabilidad del propio USUARIO, ambas PARTES se reconocen obligadas al cumplimiento de las previsiones legales que, respectivamente, les corresponda observar en materia de privacidad, conforme a la normativa aplicable en España.

10. RESPONSABILIDAD

Quien utiliza el TRADUCTOR ELIA, lo hace por su propia cuenta y riesgo. El USUARIO se obliga a (i) no llevar a cabo ninguna conducta que pudiera dañar la imagen, los intereses y/o los derechos de ELHUYAR o de terceros o que pudiera dañar, inutilizar o sobrecargar el TRADUCTOR ELIA o que impidiera, de cualquier forma, su normal utilización; y (ii) utilizar el TRADUCTOR ELIA de manera plenamente conforme con las Leyes y los usos del tráfico.

En consecuencia, el USUARIO responderá, frente a ELHUYAR y/o frente a terceros, de cualesquiera daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del incumplimiento de dichas obligaciones.

ELHUYAR no asume ni asumirá responsabilidad alguna frente al USUARIO o frente a terceros derivados del uso o falta de uso por parte del USUARIO del TRADUCTOR ELIA, más allá de lo expresamente indicado en las garantías reguladas en la Cláusula 7.3.

En particular y sin ánimo exhaustivo, ELHUYAR no responderá frente al USUARIO o frente a terceros de los daños y perjuicios derivados de (i) errores humanos en la utilización del TRADUCTOR ELIA por parte del USUARIO; (ii) la utilización del TRADUCTOR ELIA al margen de las ESPECIFICACIONES TÉCNICAS definidas por ELHUYAR; o (iii) de supuestos de FUERZA MAYOR o supuestos fuera del control de ELHUYAR (tal y como se definen en la Cláusula 7.1).

11. VARIOS

11.1. Notificaciones

Las notificaciones que el USUARIO deba realizar a ELHUYAR se dirigirán a la siguiente dirección:

ELHUYAR FUNDAZIOA
Zelai Haundi kalea 3, Osinalde industrialgunea
20170 Usurbil (Gipuzkoa)
e-mail: info@elia.eus
Teléfono: 943363040

Las comunicaciones que ELHUYAR deba realizar al USUARIO se realizarán a través del PUNTO DE ACCESO WEB y/o la APP ELIA, o, en su caso, en la dirección postal y electrónica que el USUARIO hubiera consignado en el trámite de su registro.

Las notificaciones que deban realizarse las PARTES de conformidad con lo previsto en las CONDICIONES GENERALES deberán realizarse por escrito, dirigida a las referidas direcciones, mediante cualquier medio que permita la constancia de su recepción, la fecha de su expedición y su contenido, incluido el correo electrónico que es aceptado por ambas PARTES como forma de notificación válida.

Sólo las notificaciones hechas de acuerdo con lo indicado en esta Cláusula serán válidas y producirán efectos. Los cambios de domicilio no serán efectivos hasta transcurridos 2 días naturales desde su notificación.

11.2. Independencia de las Cláusulas

Si cualquiera de las Cláusulas de las CONDICIONES GENERALES fuera nula o anulable, dicha declaración no invalidará el resto de las CONDICIONES GENERALES, que mantendrán su vigencia y eficacia.

11.3. Encabezamientos

Los encabezamientos de las CONDICIONES GENERALES se incluyen únicamente a efectos de referencias y, en ningún caso, afectan o limitan el sentido y contenido de este.

11.4. Contrato completo

Ninguna modificación o enmienda de las CONDICIONES GENERALES será válida a no ser que sea expresamente aceptada por ambas PARTES a través del procedimiento físico o digital que permita acreditar el contenido de la modificación y su aceptación por las PARTES.

11.5. Cómputo de días

Cualquier referencia a “días” contenida en las CONDICIONES GENERALES se entenderá realizada a días naturales, salvo que expresamente se establezca lo contrario.

11.6. Ley aplicable y jurisdicción

Las CONDICIONES GENERALES quedan sujetas al ordenamiento jurídico español.

Cualquier controversia o conflicto que resulte entre el USUARIO y ELHUYAR en relación con las CONDICIONES GENERALES se sustanciará ante los Juzgados y Tribunales competentes de acuerdo con lo que establezca la normativa española en materia procesal.
El USUARIO contará, en todo caso, con el derecho a acudir a la plataforma de resolución de litigios en línea de la Unión Europea accesible a través del siguiente enlace: http://ec.europa.eu/consumers/odr/.

* * *